

**Anna Wendorff\***

 <https://orcid.org/0000-0003-0829-6603>

# La presencia de Jacek Dehnel en España

## Resumen

El artículo abarca varias cuestiones acerca de la presencia de Jacek Dehnel en España. Por un lado, se remite a las referencias a España en sus escritos: la familia de Francisco de Goya en la novela *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya* (Editorial W.A.B., Varsovia 2011), así como dos mapas: España Antigua y España Moderna en el libro *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczyh* (Biblioteca Nacional, Varsovia 2012). Por otro lado, trata de la traducción al castellano de obras de Dehnel como la novela *Lala* (Editorial W.A.B., Varsovia 2006), traducida al español como *El jardín de Lala* (Duomo ediciones, Barcelona 2012) por Jerzy Sławomirski y Anna Rubió, y también ocho poemas del poeta incluidos en el volumen *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, seleccionada y traducida por Abel Murcia, Gerardo Beltrán y Xavier Farré (Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012). Además, se analiza uno de los poemas de la antología, el titulado *El abogado Federico G. L. dicta una citación*.

**Palabras clave:** Jacek Dehnel, *El jardín de Lala*, España, Francisco de Goya, traducción literaria

---

\* Dra., Universidad de Łódź, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española, c. Pomska 171/173, 90-236 Łódź; [anna.wendorff@uni.lodz.pl](mailto:anna.wendorff@uni.lodz.pl)

En los últimos años se ha publicado en España una cuantiosa cantidad de textos de literatura polaca contemporánea, concretamente de la llamada literatura polaca más joven, es decir, la escrita por autores nacidos en los años 70 y 80 del pasado siglo. Entre otros, podríamos mencionar la prosa de Dorota Masłowska (*Blanco nieve, rojo Rusia*, Mondadori, 2005, trad. Joanna Orzechowska), Michał Witkowski (*Lovetown*, Anagrama, 2011, trad. Joanna Albin; *Drwal* en versión castellana *El leñador*, trad. Francisco Javier Villaverde y catalana *El Llenyater*, trad. Marta Cedro y Guillem Calaforra, ambos en la editorial Rayo Verde en 2013), así como obras del autor sobre el que trata este artículo, Jacek Dehnel (*El jardín de Lala*, Duomo Ediciones, 2012, trad. Jerzy Sławomirski y Anna Rubió). A partir de esta premisa y en este sentido, cabe afirmar que tampoco ha quedado rezagada la presencia de la poesía, de lo que es excelente testimonio el libro *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, publicada en Prensas Universitarias de Zaragoza en 2012, en la traducción de Abel Murcia, Gerardo Beltrán y Xavier Farré.

Al hilo del contexto de la joven literatura polaca, así como en su calidad de objeto de traducción a la lengua española, estudiaremos en nuestro artículo la obra de Jacek Dehnel, tanto la versión traducida de su novela *Lala* como los ocho poemas que se encuentran en la antología antes mencionada; a saber: [*Ven a trazar el mapa. Aquí estamos, helados*], *Sarcófago de los esposos de maestro etrusco desconocido, VI a. n. e.*, *Ciudades lejanas, Simetría*, [*Desde que no sé dónde vives, a qué dirección*], *Deshielo*, [*Incluso si subiera al tren y atravesara ahora*] y *El abogado Federico G. L. dicta una citación*. Asimismo, podría añadirse que Jacek Dehnel resulta ser un caso curioso ya que, aparte de poeta, prosista, pintor y autor de un libro sobre Goya, también es traductor y gran comentador de lenguas y traducciones (p. ej. el tomo de artículos *Młodszy księgowy. O książkach, czytaniu i pisaniu* o el poemario *Języki obce*), lo que implicará que indagemos con la doble óptica de atender a un proceso de traducción, siempre en camino de “ida y vuelta”. En el artículo analizaremos la presencia de la obra y de este autor en España, así como algunos elementos que dentro de su literatura denotan una clara influencia de la cultura española, hecho relevante para la traducción de la misma. Nos enfocaremos sobre todo en libros suyos como *Lala*, *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya* y *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczych*, así como en la traducción de sus poemas en *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*.

Jacek Dehnel es escritor, autor tanto de formas poéticas (*Żywoty równoległe, Wyprawa na południe, Brzytwa okamgnienia, Ekran kontrolny, Rubryki strat i zysków, Najdziwniejsze*; etc.), como prosísticas (*Kolekcja, Balzakiana, Matka Makryna, Dziennik roku chrystusowego, Krivoklat, Ale z naszymi umarłymi*; etc.), e igualmente se ha dedicado al ejercicio de la traducción; por ejemplo, ha traducido a autores como Philip Larkin, Kārlis Vērdiņš, Henry James, Francis Scott Fitzgerald

o Edmund White. Como el propio autor destaca en sus entrevistas, la traducción enseña mucha disciplina; en su opinión, no hay lectura más atenta que la propia traducción. Dehnel también es pintor, como revela en un artículo autobiográfico titulado *Sztuka filtrowania szumu. O malarstwie, czyli historia pewnego rozczarowania*.<sup>1</sup> Siempre se vio a sí mismo como pintor y pensó que esa sería su profesión, dada su fascinación por la pintura desde la niñez y, sin duda, la influencia de la madre del artista, la pintora Anna Karpińska-Dehnel. Según comenta el autor, de niño dibujaba trípticos y polípticos, no necesariamente de carácter religioso.

Este interés por la pintura también se manifiesta en su literatura; por ejemplo, una de las referencias más directas a España se halla en su novela *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya*<sup>2</sup> (Saturno. Pinturas negras de la vida de los hombres de la familia Goya), una historia sobre la difícil relación entre un padre y su hijo, Francisco de Goya, pintor y grafista español del período romántico, carismático y dominante y su hijo, Javier de Goya y Bayeu, un artista delicado e introvertido. Como admite Dehnel, echó mano de sus experiencias frente al caballete<sup>3</sup> mientras escribía esta novela, aunque también hubo de prepararse a través de una exhaustiva investigación, un trabajo de archivo, una especie de exploración histórica, y lograr así acceder a biografías, documentos, cartas, etc. En la cubierta del libro<sup>4</sup> aparece el cuadro *Saturno devorando a su hijo*, una de las Pinturas negras (1819-1823), llamadas de este modo a causa de una paleta de colores con negros y grises predominantes, y por su carácter pesimista. El cuadro forma parte de una serie de catorce obras murales de Goya, pintadas con la técnica de óleo *al secco* (sobre paredes recubiertas de yeso), que fueron creadas para decorar los muros de la Quinta del Sordo, la casa de Goya. Posteriormente, estos murales fueron trasladados a lienzo por Salvador Martínez Cubells y, en la actualidad, se conservan en el Museo del Prado de Madrid. En el libro se encuentran las reproducciones de los cuadros junto a las écfasis (representación verbal de una representación visual) de los cuadros de Goya, sobre todo de las *Pinturas negras*. Lo interesante es que, en las écfasis, se tomaron en consideración también algunos de los pentimentos (alteraciones técnicas aplicadas por el pintor para corregir elementos en la composición de la obra) y transformaciones a los que se sometieron estos cuadros.

El profesor Juan José Junquera escribió, por encargo del Museo del Prado, acerca de las *Pinturas negras* de Goya, siendo el primero en advertir que el ciclo de frescos fue probablemente confeccionado por otra persona. Son diferentes los motivos que aduce

---

1 J. Dehnel, *Sztuka filtrowania szumu. O malarstwie, czyli historia pewnego rozczarowania*, "Gazeta Wyborcza" 18.04.2020.

2 J. Dehnel, *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2011.

3 J. Dehnel, *Sztuka*...

4 J. Dehnel, *Saturn*...

Junquera para afirmar que Goya pudo no haber pintado estos frescos. Entre otras razones, arguye, en primer lugar, que algunos de los caprichos y caricaturas probablemente fueron destruidos durante la reconstrucción de la Quinta del Sordo; en segundo lugar, que el inventario de las pinturas de la casa elaborado por Antonio de Brugada es una falsificación, ya que contiene palabras que no existían en el español de entonces; en tercer lugar, que la parte de la casa, en la que fueron pintados los frescos, habría sido construida en 1830, después de la muerte de Francisco de Goya (1828).<sup>5</sup>

Una reciente teoría ha querido atribuir la autoría de las *Pinturas negras* a Javier de Goya (hijo del pintor), basándose precisamente sobre la hipótesis de Junquera presentada en el libro de Dehnel *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzny z rodziny Goya* que, sin embargo, no se ha traducido aún al español. Según me explicó Xavier Farré, traductor literario del polaco y del esloveno, en una entrevista personal, cuando se trata de narrativa, se encargan más traducciones del esloveno que del polaco, ya que la poesía y el ensayo son lo más solicitado en esta lengua.<sup>6</sup> Por lo que respecta al libro, los personajes son auténticos: Goya, su esposa, su hijo, la nuera, el nieto, la esposa del nieto, el bisnieto, la duquesa de Alba, Zapater, Leocadia con los niños, los sucesivos reyes de España. Igualmente, los acontecimientos históricos, anécdotas, fragmentos citados de las cartas. No obstante, gran parte del libro es una fabulación, basada en los fragmentos sobre la vida y la obra de Goya, que han llegado hasta nuestros días. Sobre Javier, hijo de Goya, el personaje central de la novela de Dehnel, no se sabe casi nada, puesto que no se recuperaron sus diarios, cartas o notas, salvo que aceptemos la hipótesis de Junquera, esto es, que Javier de Goya habría pintado las pinturas negras, atribuidas casi siempre a su padre.

Además, en el libro encontramos un fragmento del poema patriótico de Juan Bautista Arriaza del año 1808, *Profecía del Pirineo*. Nigel Glendinning, erudito y toda una autoridad en el tema de Goya, afirma que el pintor conocía el poema de Arriaza y que su cuadro *El Coloso* se habría basado precisamente en él.<sup>7</sup> Veamos un fragmento del poema:

Ved, que sobre una cumbre  
Del aquel anfiteatro cavernoso,  
Del sol de ocaso á la encendida lumbre  
Descubre alzado un pálido Coloso,  
Que eran los Pirineós  
Basa humilde á sus miembros gigantëos.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> J. Dehnel, *Od autora*, [en:] idem, *Saturn...*, p. 266.

<sup>6</sup> X. Farré, comunicación personal, 9 de mayo de 2014.

<sup>7</sup> N. Glendinning, *Goya and Arriaza's «Profecía del Pirineo»*, "Journal of the Warburg and Courtauld Institutes" 1963, vol. 26, núm. 3-4, pp. 363-366.

<sup>8</sup> J. Dehnel, *Saturn...*, p. 80.

Asimismo, al final del libro se encuentra un glosario de términos en español usados en la novela, por ejemplo, ‘majo/maja’, ‘sainete’ o ‘seguidilla’, así como también la traducción del poema de Arriaza.

En Dehnel, España aparece también en su creación *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczycy*<sup>9</sup> (Cosmografía o treinta apócrifos errantes). El libro fue escrito expresamente para la exposición “El Mundo de Ptolomeo - cartografía italiana del Renacimiento en la colección de la Biblioteca Nacional”<sup>10</sup>, que tuvo lugar en el Palacio Krasiński de Varsovia en los meses de noviembre y diciembre de 2012. En verdad, se trata de una particular guía literaria para la exposición. Los treinta mapas de pergamino, mostrados en la misma, dibujados y pintados en el siglo XV por Nicolaus Germanus en base a las coordenadas geográficas especificadas en la obra de Ptolomeo, inspiraron al escritor para elaborar un ciclo de treinta textos distintos, que en treinta formas literarias diferentes y a través de treinta personajes también diferentes, nos hablan de mapas, viajes y espacios.<sup>11</sup> Tal y como plantea el mismo autor: “Mi libro es una colección de apócrifos y, por lo tanto, pasea por las periferias, espacios en blanco, que en los mapas antiguos se señalaban con la inscripción: ‘ubi sunt leones’ (‘aquí viven los leones’)”.<sup>12</sup> Dehnel nos revela que, en la literatura, le interesan las falsificaciones, las dicciones extrañas, los apócrifos. En el libro nos encontramos de hecho con dos cosmografías de España: el mapa 3 *ESPAÑA ANTIGUA. Oración del prefecto de la ciudad Olisipo en la provincia Hispania Ulterior Lusitania, 19 años a. C.*<sup>13</sup> y el mapa 4 *ESPAÑA MODERNA “Viajes para los petimetres” - artículo firmado con el seudónimo Daisy Duncan, “Puck” vol. XXIV, No. 617, Nueva York, 2 de enero de 1889, el precio 10 centavos.*<sup>14</sup> Ambos se hallan ilustrados con reproducciones de mapas confeccionados por Nicolaus Germanus.

9 J. Dehnel, *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczycy*, Biblioteka Narodowa, Warszawa 2012.

10 “Świat Ptolomeusza – włoska kartografia renesansowa w zbiorach Biblioteki Narodowej”.

11 S. a., *Jacek Dehnel i renesansowa kartografia*, <https://culture.pl/pl/wydarzenie/jacek-dehnel-i-renesansowa-kartografia> [acceso: 15.06.2022].

12 “Moja książka to zbiór apokryfów, a zatem spacer po peryferiach, białych plamach, które na dawnych mapach oznaczano napisem: ‘ubi sunt leones’, czyli ‘tam żyją lwy’”. S. a., *Tam, gdzie żyją lwy*, “Rzeczpospolita” 2.12.2012.

13 J. Dehnel, *HISZPANIA ANTYCZNA, Modlitwa prefekta miasta Olisipo w prowincji Hispania Ulterior Lusitania, 19 r. p.n.e.*, [en:] idem, *Kosmografia...*, pp. 23-26.

14 J. Dehnel, *HISZPANIA NOWOŻYTNA, „Podróże dla wykwintnisiów” - artykuł podpisany pseudonimem Daisy Duncan, „Puck” vol. XXIV, nr 617, Nowy Jork, 2 stycznia 1889 roku, cena 10 centów*, [en:] idem, *Kosmografia...*, pp. 31-36.

La traducción de sus obras constituye otra presencia del autor en España: la novela *Lala* y algunos de sus poemas. Empezamos por la novela *Lala*<sup>15</sup>, que fue traducida al español por Jerzy Sławomirski y Anna Rubió bajo el título de *El jardín de Lala*<sup>16</sup>, presentada en la Feria de Polonia en Barcelona en mayo de 2012 en el Poble Espanyol/Espai Literari y amenizada aquí con la lectura de un fragmento por parte del actor Roger Coma. Al encuentro también asistieron Jerzy Sławomirski, el traductor, y Valerie Miles, gerente de la editorial Duomo Ediciones. La editorial presentó el libro con las siguientes palabras: “[...] como en las más apasionantes sagas familiares centroeuropeas, es una aventura rica e irreplicable que entronca con el destino de la Europa del siglo XX, trasegada entre guerras y paz, revoluciones, episodios de valentía y supervivencia”.<sup>17</sup>

El 20 de mayo de 2012, Nana de Juan escribió para el periódico “El Confidencial” de España el artículo *Jacek Dehnel recorre el siglo XX polaco de la mano de su abuela Lala*<sup>18</sup>, que incluía además una entrevista con el autor y donde De Juan presenta el libro de la siguiente forma:

Nacida en 1919 en el seno de una familia numerosa y excéntrica, en la que se mezclan polacos, rusos y alemanes, la vida de Lala entronca con la convulsa Europa del siglo XX y sirve como ejemplo de una generación de mujeres crecidas en el culto al coraje y la tolerancia.<sup>19</sup>

Por otra parte, el 29 de mayo de 2012 se publicó la entrevista entre Dehnel y Núria Escur titulada *Los miopes somos más sensibles a los detalles*<sup>20</sup>, en la que el autor reconoce que para escribir esta obra se inspiró en otras sagas literarias, como pueden ser, por ejemplo, las de García Márquez, José Donoso o Thomas Mann. En este sentido, podemos agregar lo que el propio Dehnel afirma: “Mi novela tiene varias lecturas [...] narrando la vida de la clase intelectual polaca antes de la guerra, continúa con la historia de Polonia del siglo XX”.<sup>21</sup> Así, Jacek Dehnel nos acerca a su Polonia natal a través de historias reales, que le fueron contadas por su abuela y que él convierte en una novela histórica y de transferencias culturales. Determinar la presencia de esta saga en el contexto de la cultura española es un proceso complejo debido a lo inextricable y distante de ambas, motivo por el cual el sistema de

15 J. Dehnel, *Lala*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2006.

16 J. Dehnel, *El jardín de Lala*, trad. J. Sławomirski, A. Rubió, Duomo ediciones, Barcelona 2012.

17 La información en la contracapa del libro de J. Dehnel, *El jardín...*

18 N. de Juan, *Jacek Dehnel recorre el siglo XX polaco de la mano de su abuela Lala*, “El Confidencial” 20.05.2012.

19 *Ibidem*.

20 J. Dehnel, *Los miopes somos más sensibles a los detalles*, “La Vanguardia” 29.05.2012.

21 N. de Juan, *Jacek Dehnel...*

relaciones y correspondencias entre unos y otros elementos de la obra pueden en algún momento provocar dificultades dentro del mismo proceso de traducción de la obra, así como en el complejo e intrincado espacio del lector. Para comprender entonces el proceso de transferencia que se pudiera establecer entre unos y otros referentes, debemos tomar en consideración las distintas culturas, polaca, rusa, alemana, española, y recrear así el modo en que Dehnel ha entrado en el mundo español. Toda traducción implica un diálogo intercultural, un proceso que se hace especialmente arduo, debido a las diferencias entre la cultura de España y Polonia. Con todo, esto significa un aporte significativo tanto para la una como para otra. La presencia de Dehnel en España no sería así sólo un fenómeno editorial, sino antes bien una afirmativa y posible lectura de sus códigos literarios en la lengua meta. El encuentro entre dos mundos complejos. *Lala* recibió en 2006 el célebre premio *Paszport*, otorgado por la revista “*Polityka*”, lo que contribuyó a la traducción de su obra a diferentes idiomas y su difusión en diversos países, incluida España, donde si bien no fue un libro *best seller*, le permitió a Dehnel venderse y promocionarse bastante, aun siendo un “lejano” escritor polaco.

Pero Jacek Dehnel es también un destacado poeta. Su primer volumen de poemas *Żywoty równoległe* (Vidas paralelas) fue publicado con un texto laudatorio de Czesław Miłosz en la portada.

A los 26 años, Dehnel tuvo la osadía de enviar sus dos primeros libros de poesía al Premio Nobel polaco Czesław Miłosz, que tenía entonces 90 años y que leyó su obra y tuvo palabras laudatorias, hasta el punto de calificar sus poemas de “emocionantes” y augurarle un prometedor futuro literario.<sup>22</sup>

Por lo que respecta a la presencia de la poesía de Jack Dehnel en España, cabe mencionar, entre otras, la acción cultural “Poemas en el Metro / La poesía de Polonia”, llevada a cabo del 5 y al 18 de septiembre del 2011. Durante esta acción cultural, los poemas de treinta poetas polacos contemporáneos, entre ellos de Dehnel, se presentaron en el metro en ocho capitales de Europa y Asia, entre ellas en Madrid, España. El objetivo del proyecto era la presentación de la poesía polaca traducida a otros idiomas en el espacio urbano, pero haciendo especial hincapié en su “dedicatoria”, destinada a popularizar la poesía contemporánea polaca en relación con la cultura española.<sup>23</sup>

Al mismo tiempo, aparecerían impresos en español ocho poemas de Dehnel en el tomo *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores*

<sup>22</sup> *Ibidem*.

<sup>23</sup> S. a., „*Wiersze w Metrze*” w *Madrycie*, <https://culture.pl/pl/wydarzenie/wiersze-w-metrze-w-madrycie> [acceso: 15.06.2022].

*nacidos entre 1960 y 1980*)<sup>24</sup>, presentada en la Feria del Libro de Zaragoza en junio de 2012. Para comprender mejor en qué consistió el proceso de traducción de la poesía de Dehnel, entrevistamos a dos de sus traductores, Xavier Farré y Abel Murcia Soriano, quienes no dudaron en afirmar que esta fue la más difícil de las traducciones a las que se habían enfrentado hasta el momento, debido a la forma de trabajar el corpus de los poemas. La antología recoge la traducción del polaco al español de ocho poemas de cada uno de los 61 poetas. En el caso de Dehnel fueron: [*Ven a trazar el mapa. Aquí estamos, helados*], *Sarcófago de los esposos de maestro etrusco desconocido, VI a. n. e.*, *Ciudades lejanas, Simetría*, [*Desde que no sé dónde vives, a qué dirección*], *Deshielo*, [*Incluso si subiera al tren y atravesara ahora*] y *El abogado Federico G. L. dicta una citación*.

Fue un trabajo conjunto, un proceso colectivo, en vista de lo cual los traductores decidieron no firmar por separado las traducciones. En primer lugar, Murcia, Beltrán y Farré se repartieron poetas y poemas; cada uno hizo una primera versión en español de los poemas, después los discutieron juntos y cambiaron lo necesario hasta llegar a un consenso.<sup>25</sup> En palabras de Farré: “Fue un proceso muy largo y no exento de múltiples discusiones (evidentemente, en el plano literario y de la traducción)”.<sup>26</sup> A la cuestión de cuál habría sido el criterio de selección de los poemas de Dehnel para ser traducidos, Farré explicó que elegir los poemas para una antología responde a varios factores; a saber, disponibilidad de los libros, dificultades de traducción, tono del poeta, representatividad de los poemas, etc. En este caso – subrayó el traductor– estaban en posesión de todos los libros de Dehnel y conocían bien su obra. Es por ello que, en su elección de poemas para traducir, se guiaron por los aspectos centrales y fundamentales de la poesía de Dehnel: “la intertextualidad, la relación homoerótica, el mundo de las referencias y los tonos, desde el más clásico hasta el que era más rompedor, dentro de su propia estética”.<sup>27</sup>

A fin de observar estos aspectos más en detalle, hemos escogido un poema incluido en el grupo de las máscaras titulado *El abogado Federico G. L. dicta una citación*, en el que se halla una referencia explícita y directa al poeta y dramaturgo español Federico García Lorca. Para los traductores aquí se refleja una clara influencia de otras culturas, en este caso la propiamente española, que tratamos en este artículo. El predominio de este rasgo, que además Dehnel llevó previamente a su obra al realizar sobre el texto mismo la traducción al polaco de algunos versos del poema de Lorca *Casida de la rosa*, denota una clara influencia de todo ello.

<sup>24</sup> *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, sel. y trad. A. Murcia, G. Beltrán, X. Farré, Pressas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012.

<sup>25</sup> A. Murcia, *Nota sobre la antología y la traducción*, [en:] *Poesía...*, p. 10.

<sup>26</sup> X. Farré, comunicación personal, 30 de abril de 2014.

<sup>27</sup> *Ibidem*.

A los traductores, según afirma Xavier Farré, les llamó la atención el hecho de que el propio Dehnel tradujera los versos de acuerdo con su propia lectura e interpretación del poema y no con la traducción oficial realizada antes por Zofia Szleyen. La primera de las posibles deducciones acerca de este ejercicio de escritura sería que Dehnel, en su calidad de traductor, se habría animado a componer una reescritura del mismo, considerando que la interpretación dentro del texto poético lorquiano pudiera tener otro final, otro destino. Es decir: si lo que Szleyen había traducido no funcionaba en su poema, el poeta lo haría por propia cuenta para dar más orden y sentido a su objetivo literario. Dehnel habría retraducido los versos de Lorca con el fin de que su texto cobrara más fuerza poética, no por influencia de Lorca, sino debido a la necesidad literaria del autor polaco. Otros de los aspectos que habrían influido para que el poeta llevara a cabo este ejercicio podría haber sido el deseo de establecer un juego doble en su traducción, para de esta manera crear la necesidad de introducir algunos ajustes más de acorde con lo que pretendía escribir en su poema. En todo caso, tanto desde una mirada española hacia lo polaco como viceversa, aparecen en la composición literaria en polaco y en la versión española sus rasgos más característicos y esenciales.

Asimismo tal como se puede observar:

La ironía se ve acompañada de la estrategia de la máscara, tan fértil en la poesía del siglo XX. El autor pone la voz a un personaje histórico que reflexiona o emite un discurso que es entendido como un mensaje sobre nuestra propia naturaleza. En Dehnel, esta estrategia cobra unos tintes diferentes al cambiar los roles históricos (en uno de sus poemas, Federico García Lorca se convierte en un abogado) [...].<sup>28</sup>

En otros textos poéticos Dehnel construye la vida paralela de diferentes autores, por ejemplo, de Rainer Maria Rilke, Wisława Szymborska, Zbigniew Herbert, etc.

Otra cuestión importante es que los traductores, según ellos mismos opinan, no deseaban encasillar a Dehnel en una línea concreta. De ahí que defiendan la tesis de que, aunque en la antología se encuentran solamente ocho poemas del poeta, a través de ellos es posible dar una cierta visión panorámica de su obra, que es amplia y extensa. Lo más difícil a la hora de recoger la forma lírica de Dehnel y acercarla a la cultura española, aparte de las cuestiones de ritmo, habría sido el encontrar la voz y el adaptarse a esa mutabilidad que posee, a ese culturalismo, a ese tono más confidencial, así como la presencia, en ocasiones, de lo cotidiano y lo común.<sup>29</sup>

<sup>28</sup> X. Farré, *Jacek Dehnel. La madurez de un joven poeta*, <https://lanausea2000.blogspot.com/2012/02/jacek-dehnel-la-madurez-de-un-joven.html> [acceso: 20.06.2022].

<sup>29</sup> X. Farré, comunicación personal, 30 de abril de 2014.

En todo caso, podemos afirmar que hay una fuerza explícita de la presencia de España y su cultura en la obra de Dehnel, lo que a todas luces hace de su literatura un espacio interesante para el lector español y ha exhortado a realizar la traducción de otro de sus textos, *Lala*, su primera novela traducida. No obstante, es probable que en la decisión de traducirla también influyera la cantidad de premios otorgados, sin negar esta suposición de que el interés de las editoriales pueda surgir de otras motivaciones más netamente literarias que el éxito o los premios. Si esa devoción por los artistas, los creadores, los misterios de una profunda e insondable manera de ver el mundo, una idiosincrasia, constituyen los impulsos creadores, España no sólo estará presente en Dehnel como motivo literario, sino también como posible interlocutor. Además, el lector español siempre podrá materializarse a través de las palabras de este excelso poeta y narrador polaco.

---

## Bibliografía

- Dehnel Jacek, *El jardín de Lala*, trad. J. Sławomirski, A. Rubió, Duomo ediciones, Barcelona 2012.
- Dehnel Jacek, *HISZPANIA ANTYCZNA, Modlitwa prefekta miasta Olisipo w prowincji Hispania Ulterior Lusitania, 19 r. p.n.e.*, [en:] Jacek Dehnel, *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczych*, Biblioteka Narodowa, Warszawa 2012, pp. 23-26.
- Dehnel Jacek, *HISZPANIA NOWOŻYTNA, "Podróże dla wykwintnisiów" – artykuł podpisany pseudonimem Daisy Duncan, "Puck" vol. XXIV, nr 617, Nowy Jork, 2 stycznia 1889 roku, cena 10 centów*, [en:] Jacek Dehnel, *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczych*, Biblioteka Narodowa, Warszawa 2012, pp. 31-36.
- Dehnel Jacek, *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczych*, Biblioteka Narodowa, Warszawa 2012.
- Dehnel Jacek, *Lala*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2006.
- Dehnel Jacek, *Los miopes somos más sensibles a los detalles*, "La Vanguardia" 29.05.2012.
- Dehnel Jacek, *Od autora*, [en:] Jacek Dehnel, *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2011, pp. 266-268.
- Dehnel Jacek, *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2011.
- Dehnel Jacek, *Sztuka filtrowania szumu. O malarstwie, czyli historia pewnego rozczarowania*, "Gazeta Wyborcza" 18.04.2020.
- Farré Xavier, *Jacek Dehnel. La madurez de un joven poeta*, <https://lanausea2000.blogspot.com/2012/02/jacek-dehnel-la-madurez-de-un-joven.html> [acceso: 20.06.2022].

- Glendinning Nigel, *Goya and Arriaza's «Profecía del Pirineo»*, "Journal of the Warburg and Courtauld Institutes" 1963, vol. 26, núm. 3-4, pp. 363-366. <https://doi.org/10.2307/750504>
- Jacek Dehnel i renesansowa kartografia*, <https://culture.pl/pl/wydarzenie/jacek-dehnel-i-renesansowa-kartografia> [acceso: 15.06.2022].
- Juan Nana de, *Jacek Dehnel recorre el siglo XX polaco de la mano de su abuela Lala*, "El Confidencial" 20.05.2012.
- Murcia Abel, *Nota sobre la antología y la traducción*, [en:] *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, sel. y trad. A. Murcia, G. Beltrán, X. Farré, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012, pp. 9-11.
- Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, sel. y trad. A. Murcia, G. Beltrán, X. Farré, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012.
- Tam, gdzie żyją lwy*, "Rzeczpospolita" 2.12.2012.
- "*Wiersze w metrze w Madrycie*", <https://culture.pl/pl/wydarzenie/wiersze-w-metrze-w-madrycie> [acceso: 15.06.2022].

---

Anna Wendorff

## The presence of Jacek Dehnel in Spain

### Summary

This paper addresses the issue of Jacek Dehnel's presence in Spain. On the one hand, it contains references to Spain within his works: the Francisco Goya family in the novel *Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya* (W.A.B. Publishers, Warsaw 2011; translated into English as *Saturn: Black Paintings from the Lives of the Men in the Goya Family* by Antonia Lloyd-Jones, Dedalus, Cambridgeshire 2012) and two maps: Ancient Spain and Modern Spain in the book *Kosmografia, czyli trzydzieści apokryfów tułaczyc* (Biblioteka Narodowa, Warsaw 2012). On the other hand, the paper refers to the translation of Dehnel's works into Spanish: the novel *Lala* (W.A.B. Publishers, Warsaw 2006) translated by Jerzy Sławomirski and Anna Rubió as *El jardín de Lala* (Duomo ediciones, Barcelona 2012; translated into English as *Lala* by Antonia Lloyd-Jones, Oneworld Publications, London 2019) and eight poems by the poet inside the volume *Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980)*, selected and translated by Abel Murcia, Gerardo Beltrán and Xavier Farré (Prensas Universitarias de

Zaragoza, Zaragoza 2012). Analysis covers one of the poems from the anthology, entitled *El abogado Federico G. L. dicta una citación*.

**Keywords:** Jacek Dehnel, *Lala*, Spain, Francisco Goya, literary translation

**Anna Wendorff** – doctora en Estudios Literarios, profesora adjunta del Departamento de Filología Española de la Universidad de Łódź (Polonia). Centra sus intereses de investigación en la literatura latinoamericana contemporánea y la traducción literaria. Autora de tres monografías en español: *Acercamientos a las poéticas de Oliverio Girondo (Estudio específico sobre un poeta de la vanguardia argentina)* (Editorial de la Universidad de Łódź, Łódź, en prensa), *Estructuras narratológicas en la literatura digital de Jaime Alejandro Rodríguez* (Aracne, Roma 2015) y *Vanguardias poéticas en el arte digital en Latinoamérica* (Gobierno Bolivariano de Aragua, Aragua 2010).